

IA

Hesemann

00001

John Meier, Deutsche Volkskunde (1926)

S.115

Aus Hexenakten des Jahres 1615 erfahren wir, wie um jene Zeit der Hekenschuß beigebracht wurde: die Hexe und ihre Tochter nahmen entweder weißen Dornbusch und drei gelbe Stecknadeln, oder sie brauchten Werg, Hadern und Haare, auch eine Gänsefeder und Stecknadel, was sie alles in ein 'schwarz Lederlein' banden und mit den Worten: 'Du hast mich geschossen; ich schließe dich wieder in dieses und jenes Namen' den Leuten vor die Haustüre warfen.

00002

Hälsig, der Zauberspruch bei den Germanen.
(Spamer)

[Vgl. Nr. 3 u. 4 in
CSB Hexenstich S. 9]

Aus einem Spruche gegen Hexenstich :

5) Scyld dú dē, nú þú ðysne nið genesan móte:
Beschwörung út, lýtel spere, gif hérinne síe!

Diese Zeile kehrt immer wieder (12. 15.)

17) út, spere! næs in, spere!
Gif hérinne sý, ísenes dæl,
hægtessan geweorc, hit sceal gemyltan!

Grein-Wülker: Bibliothek der angelsächsischen
Poesie, I, 317.

5) Fend thyself now, that thou mayest survive
this violence:
out, little spear, if herein thou be!

17) Out, spear, not in spear!
If herein be aught of iron,
work of whitch, it shall melt.

(Übersetzung: Prof. Dr. M. Lehnert)

in: Poetry and Prose of the Anglo-Saxons.

Berlin 1960, S. 75 (Zeilenzahlen bei Lehnert abweichend)

Wehre dich selbst nun, damit du mögest überleben diese Gewalttat:
heraus, kleiner Speer (Lanze), falls du hierin bist.

Heraus, Speer, nicht herein, Speer!
Falls hierin irgend etwas von Eisen ist,
Hexenwerk, so soll es zerschmelzen (vergehen).

Ags. Segensformel gegen Stichschmerz. [Hercensdysp

Heilmittel
við færstice feferfuge and seo reáde netele,
þe þurh ærn invyxd and vegbrøde, vylle in
buteran.

Hlûde væron hî lâ hlûde, þâ hî ofer þone hlæv
væron ânmôde, þâ hî ofer land ridon,

scyld þu þe nu þâ, þisne nîd genesan môte.
ut lytel spere, gif herinne sie!

stôd under lindë, under leohtum scylde,
þær þâ mihtigan vîf hyra mägen beræddon,
and hî gyllende gâras sendon.

ic him oderne eft ville sendan
fleogende flân forane tô geanes.

ut lytel spere, gif hit herinne sie!
sät smid, slôh seax lytel

.....íserna vund svide.

ut lytel spere, gif herinne sie!

sex smidas sæton, välspera vorhton,
ütspera næs innspere

gif herinne sie ísernes dæl,
hägtessan geveorc, hit sceal gemyltan,

gif þu være on fell scoten, odde være on flæsc
scoten,

odde være on blôd scoten.....

odde være on lid scoten, næfre ne si þin lif
âtæsed,

gif hit være ésa gescot, odde hit være ylfa
gescot,

odde hit være hägtessan gescot, nu ic ville þin
bô helpan:

þis þe tô/bôte ésa gescotes, þis þe tô bôte ylfa
gescotes,

þis þe tô bôte hägtessan gescotes. ic þin ville
helpan.

fleo þær on fyrgen!

heafde hâl vestu, helpe þin dryhten!

nim þonne pät seax, âdô on vætan.

Vgl. dazu den Kontext bei Grimm. S. 1040!

Lehhert, Martin Poetry and Prose of the Anglo-Saxons.
Vol. I. Berlin 1960.

S. 5

Charm against a Sudden Stich in the Side.

Wið færstice feferfūze and seo rēade nete~~le~~, ðe
þurh ærn inwyxð, and weȝbrāde, wyll in buteran.

Hlūde wæ ran hȳ, lā hlūde ða hȳ ofer þone hlæw
wæ ran ānmōde, ða hȳ ofer land ridan. ridan
Scyld dū ðē, nū þū ðysne nīd ȝenesan móte:
ūt, lȳtel spere, zif hērinne sīe!

5 Stōd under linde, under lēohtum scylde,
þær ða mihtigan wīf hyra maezen beraeddon
and hȳ zyllende ȝaras saendan.

Ic him ȫderne eft willa saendan
fleozenende flān forane tōzēanes:

10 ȫt, lȳtel spere, zif hit hērinne sȳ!
Sæt smid, slōh seax lȳtel,

..... Iserna wund swide:

ȫt, lȳtel spere, zif hērinne sȳ!

Syx smiðas saetan, waelspera worhtan:

15 ȫt, spere; naes in, spere!

Gif hērinne sȳ isenes dael,

haegtessan geweore, hit sceal ȝemyltsean!

Gif dū wære on fell scoten, oððe wære on flæsc
scoten,

oððe wære on blōd scoten, [oððe wære on bān scoten]

20 oððe wære on lið scoten, næfre ne sȳ lif atæsed!

Gif hit wære esa ȝescot, oððe hit wære ylfazescot
oððe hit wære haegtessan ȝescot: nū ic willa dīn

[helpan.

Dis ðe tō bōte esa ȝescotes, dis ðe tō bōte ylfa
[ȝescotes,

dis ðe tō bōte haegtessan ȝescotes: ic dīn willa
helpan.

25 Fleoh þær..... on fyrzenhēafde;
hal westū! Helpe dīn Drihten!

Nim þonne seax, adō on wætan.

Text: O. Cockayne, Leechdoms..... - F. Grendon, The Anglo-

Saxon Charms. New York, 1930 (Reprinted from the Journal of American Folklore, vol. XXII, 1909, pp. 105-237).

Discussion: F. P. Magoun, Zu den ae. Zaubersprüchen. In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen, vol. 171, 1937, pp. 17-35 (With further bibliography). -

W. Horn, Der ae. Zauberspruch gegen den Hexenschuß. In: Festschrift für Joh. Hoops, Heidelberg 1925, pp. 88-100.

H. Hälsig, Zauberspruch... Leipzig 1910. - E. A. Philippson, Germanisches Heidentum bei den Angelsachsen. Leipzig 1929. -

J. F. Payne, English Medicine in the Anglo-Saxon Magic. The Hague 1949.

F. Times. Oxford, 1904. - G. Storms, Anglo-Saxon

Lehnert a.a.o. S. 75f. Übertragung in modern English.

Charm against a sudden Stich in the Side

Fewerfew and the red nettle which grows throughh the house and plantain; boil in butter -

"Loud were they, lo! loud, when thy rode over the hill,
Resolute were they when they rode over the land.
Fend thyself now, that thou mayest survive this violence.
Out, little spear, if herein thou be!" [ce]

I stood under the targe, beneath a light shield,
Where the mighty women made ready their strength
And sent whizzing spears:

I will send them back another
Flying arrow in their faces.

Out, little spear, if herein it be!

The smith sat, forged his little knife,
Sore smitten with iron,

Out, little spear, if herein thou be!

Six smiths sat, wrought war-spears.

Out, spear, not in , spear!

If herein be aught of iron,
Work of witch, it shall melt.

If thou wert shot in the skin, or if thou wert shot in
the flesh,

Or if thou wert shot in the blood, or if thou wert shot
in the bone,

Or if thou wert shot in the limb, thy life shall never
be harmed.

If it were the shot of gods, or if it were shot of ~~elves~~
Or if it were shot of witch, now I will help thee.

This to relieve thee from shot of gods, this to relieve
thee from the shot of elves,

This to relieve thee from shot of witch; I will help thee.
Flee to the mountain-head, thee.

Be thou whole; may the Lord help thee."

Take then the knife; plunge it into the liquid

From: R. K. Gordon, Anglo-Saxon Poetry pp. 94-95.